

II

(Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

HATÁROZATOK

TANÁCS

A TANÁCS HATÁROZATA

(2009. november 30.)

a 2007. február 23-án Luxembourgban elfogadott, a mobil berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdekekről szóló egyezmény sínpályához kötött járművekkel kapcsolatos kérdéseiről szóló jegyzőkönyvnek az Európai Közösség részéről történő aláírásáról

(2009/940/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 61. cikke c) pontjára, összefüggésben 300. cikke (2) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

(1) Az Európai Közösség a bírósági határozatok kölcsönös elismerésének elvén alapuló, közös igazságügyi térség létrehozására törekszik.

(2) A mobil berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdekekről szóló egyezmény sínpályához kötött járművekkel kapcsolatos kérdéseiről szóló jegyzőkönyv (a továbbiakban: sínpályához kötött járművekről szóló jegyzőkönyv) – amelyet 2007. február 23-án Luxembourgban fogadtak el – a területén hasznos hozzájárulást jelent a nemzetközi szintű szabályozáshoz. Ezért kívánatos, hogy a Közösség kizárólagos hatáskörébe tartozó kérdésekre vonatkozó ezen jogi okmány rendelkezéseit a lehető leghamarabb alkalmazzák.

(3) A Közösség nevében a Bizottság folytatta le a tárgyalásokat a sínpályához kötött járművekről szóló jegyzőkönyv kizárólagos közösségi hatáskörbe tartozó részéről.

(4) A sínpályához kötött járművekről szóló jegyzőkönyv XXII. cikkének (1) bekezdése úgy rendelkezik, hogy azok a regionális gazdasági integrációs szervezetek, amelyek hatáskörrel rendelkeznek a jegyzőkönyv által szabályozott egyes kérdésekben, aláírhatják azt.

(5) A sínpályához kötött járművekről szóló jegyzőkönyv a hatálybalépéséig írható alá.

(6) A sínpályához kötött járművekről szóló jegyzőkönyv a polgári és kereskedelmi ügyekben a joghatóságról, valamint a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló, 2000. december 22-i 44/2001/EK tanácsi rendeletben ⁽¹⁾, a fizetésektelenségi eljárásról szóló, 2000. május 29-i 1346/2000/EK tanácsi rendelet ⁽²⁾, a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, 2008. június 17-i 593/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletben (Róma I) ⁽³⁾, a vasúti rendszer Közösségen belüli kölcsönös átjárhatóságáról szóló, 2008. június 17-i 2008/57/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvben (átdolgozott szöveg) ⁽⁴⁾, valamint az Európai Vasúti Ügynökség létrehozásáról szóló, 2004. április 29-i 881/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletben (ügynökségi rendelet) ⁽⁵⁾ szabályozott egyes kérdésekkel is foglalkozik.

(7) A Közösség kizárólagos hatáskörrel rendelkezik a sínpályához kötött járművekről szóló jegyzőkönyv által szabályozott egyes kérdésekben, míg a tagállamok rendelkeznek hatáskörrel az e jogi okmány által szabályozott más kérdésekben.

⁽¹⁾ HL L 12., 2001.1.16., 1. o.

⁽²⁾ HL L 160., 2000.6.30., 1. o.

⁽³⁾ HL L 177., 2008.7.4., 6. o.

⁽⁴⁾ HL L 191., 2008.7.18., 1. o.

⁽⁵⁾ HL L 220., 2004.6.21., 3. o.

- (8) Ezért a Közösségnek alá kell írnia a sínpályához kötött járművekről szóló jegyzőkönyvet.
- (9) A sínpályához kötött járművekről szóló jegyzőkönyv XXII. cikkének (2) bekezdése előírja, hogy a regionális gazdasági integrációs szervezet az aláírásakor, elfogadásakor, jóváhagyáskor, illetve a csatlakozáskor nyilatkozatot tesz, amelyben megjelöli azokat a jegyzőkönyvben szabályozott kérdéseket, amelyek vonatkozásában a szervezet tagállamai hatáskört ruháztak a szervezetre. A Közösségnek ezért a sínpályához kötött járművekről szóló jegyzőkönyv aláírásakor ilyen nyilatkozatot kell tennie.
- (10) Az Egyesült Királyság és Írország részt vesz e határozat elfogadásában és alkalmazásában.
- (11) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikke értelmében Dánia nem vesz részt ennek a határozatnak az elfogadásában, és az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazandó,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

A 2007. február 23-án Luxemburgban elfogadott, a mobil berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdekekről szóló egyezmény sínpályához kötött járművekkel kapcsolatos kérdéseiről szóló jegyzőkönyv (a sínpályához kötött járművekről

szóló jegyzőkönyv) aláírását – annak megkötésére figyelemmel – az Európai Közösség nevében a Tanács jóváhagyja.

A sínpályához kötött járművekről szóló jegyzőkönyv szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a sínpályához kötött járművekről szóló jegyzőkönyvnek a Közösség részéről történő, a 3. cikkben meghatározott feltétel melletti aláírására jogosult személy(eke)t.

3. cikk

A Közösség a sínpályához kötött járművekről szóló jegyzőkönyv aláírásakor – a jegyzőkönyv XXII. cikkének (2) bekezdésével összhangban – a mellékletben foglalt nyilatkozatot teszi.

Kelt Brüsszelben, 2009. november 30-án.

a Tanács részéről
az elnök
B. ASK

MELLÉKLET

A XXII. cikk (2) bekezdése értelmében teendő nyilatkozat az Európai Közösségnek a 2007. február 23-án Luxemburgban elfogadott, a mobil berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdekekről szóló egyezmény sínpályához kötött járművekkel kapcsolatos kérdéseiről szóló jegyzőkönyv (a továbbiakban: a sínpályához kötött járművekről szóló jegyzőkönyv) által szabályozott azon kérdések vonatkozásában fennálló hatásköréről, amelyek tekintetében a tagállamok hatáskörüket a Közösségre ruházták

1. A sínpályához kötött járművekről szóló jegyzőkönyv XXII. cikke előírja, hogy a szuverén államok által alapított olyan regionális gazdasági integrációs szervezetek, amelyeknek a jegyzőkönyvben szabályozott egyes kérdések a hatáskörükbe tartoznak, aláírhatják azt azzal a feltétellel, hogy megteszik a XXII. cikk (2) bekezdésében említett nyilatkozatot. A Közösség döntött a sínpályához kötött járművekről szóló jegyzőkönyv aláírásáról, és ennek megfelelően megteszi ezt a nyilatkozatot.
2. Az Európai Közösség tagállamai jelenleg a Belga Királyság, a Bolgár Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, az Eszt Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Francia Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Holland Királyság, Írország, a Lengyel Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, Málta, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Olasz Köztársaság, az Osztrák Köztársaság, a Portugál Köztársaság, Románia, a Spanyol Királyság, a Svéd Királyság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság.
3. Ez a nyilatkozat azonban nem vonatkozik a Dán Királyságra, az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikke értelmében.
4. Ez a nyilatkozat nem vonatkozik azokra a tagállami területekre, amelyekre az Európai Közösséget létrehozó szerződés nem vonatkozik, és nem sérti az e területek nevében és érdekében az érintett tagállamok által a sínpályához kötött járművekről szóló jegyzőkönyv alapján esetlegesen elfogadott ilyen aktusokat vagy álláspontokat.
5. Az Európai Közösség tagállamai hatáskörüket átruházták a Közösségre a polgári és kereskedelmi ügyekben a joghatóságról, valamint a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló, 2000. december 22-i 44/2001/EK tanácsi rendeletet ⁽¹⁾, a fizetéseképtelenségi eljárásról szóló, 2000. május 29-i 1346/2000/EK tanácsi rendeletet ⁽²⁾, a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, 2008. június 17-i 593/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletet (Róma I) ⁽³⁾, a vasúti rendszer Közösségen belüli kölcsönös átjárhatóságáról szóló, 2008. június 17-i 2008/57/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvet (átdolgozott szöveg) ⁽⁴⁾, valamint az Európai Vasúti Ügynökség létrehozásáról szóló, 2004. április 29-i 881/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletet (ügynökségi rendelet) ⁽⁵⁾ érintő kérdések vonatkozásában.
6. A járművek számozási rendszerét illetően, a Közösség 2006/920/EK határozatával (a Bizottság 2006. augusztus 11-i határozata a transzeurópai hagyományos vasúti rendszer forgalmi szolgálati és forgalomirányítási alrendszerével kapcsolatos kölcsönös átjárhatóságára vonatkozó műszaki előírásokról) olyan számozási rendszert fogadott el, amely alkalmas a sínpályához kötött járművekről szóló jegyzőkönyv V. cikkének (2) bekezdésében említett, sínpályához kötött járművek azonosítására.

Továbbá, a Közösség tagállamai és a nemzetközi nyilvántartás közötti adatcserét illetően, a Közösség 2007/756/EK határozatának elfogadásával (a Bizottság 2007. november 9-i határozata a 96/48/EK és a 2001/16/EK irányelv 14. cikkének (4) és (5) bekezdésében előírt nemzeti járműnyilvántartás közös előírásainak elfogadásáról) jelentős előrehaladást ért el. Az említett határozat szerint a Közösség tagállamai működtetik a nemzeti járműnyilvántartásokat, továbbá el kell kerülni a nemzetközi nyilvántartáshoz képest történő kettős adatrögzítést.

7. Azon hatáskörök gyakorlása, amelyeket a tagállamok az Európai Közösséget létrehozó szerződésnek megfelelően a Közösségre ruháztak, jellegénél fogva folyamatosan változik. A Szerződés keretében az illetékes intézmények hozhatnak a Közösség hatáskörének mértékét meghatározó határozatokat. A Közösség ezért fenntartja a jogot arra, hogy ezt a nyilatkozatot megfelelően módosítsa, anélkül, hogy ez előfeltétele lenne a sínpályához kötött járművekről szóló jegyzőkönyvben szabályozott kérdések tekintetében fennálló hatásköre gyakorlásának.

⁽¹⁾ HL L 12., 2001.1.16., 1. o.

⁽²⁾ HL L 160., 2000.6.30., 1. o.

⁽³⁾ HL L 177., 2008.7.4., 6. o.

⁽⁴⁾ HL L 191., 2008.7.18., 1. o.

⁽⁵⁾ HL L 220., 2004.6.21., 3. o.

FORDÍTÁS

LUXEMBURGI JEGYZŐKÖNYV A MOBIL BERENDEZÉSEKKEL KAPCSOLATOS NEMZETKÖZI ÉRDEKEKRŐL SZÓLÓ EGYEZMÉNY SÍNPÁLYÁHOZ KÖTÖTT JÁRMŰVEKKEL KAPCSOLATOS KÉRDÉSEIRŐL**Preambulum**

I. FEJEZET	HATÁLY ÉS ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK
I. cikk	Meghatározott fogalmak
II. cikk	Az egyezmény alkalmazása sínpályához kötött járművekre
III. cikk	Eltérés
IV. cikk	A képviselő jogosultsága
V. cikk	A sínpályához kötött járművek azonosítása a megállapodásban
VI. cikk	Jogválasztás
II. FEJEZET	MULASZTÁSOK ORVOSLÁSA, ELSŐBBSÉGEK ÉS ÁTRUHÁZÁSOK
VII. cikk	A mulasztások orvoslására vonatkozó rendelkezések módosítása
VIII. cikk	A jogerős döntésig igénybe vehető jogorvoslatokra vonatkozó rendelkezések módosítása
IX. cikk	Intézkedések fizetéseképtelenség esetén
X. cikk	Fizetéseképtelenségi segítségnyújtás
XI. cikk	Az adósra vonatkozó rendelkezések
III. FEJEZET	A SÍNPÁLYÁHOZ KÖTÖTT JÁRMŰVEKKEL KAPCSOLATOS NEMZETKÖZI ÉRDEKEK BEJEGYZÉSERE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK
XII. cikk	A felügyelő hatóság és a hivatalvezető
XIII. cikk	Kijelölt bejegyzési pontok
XIV. cikk	A sínpályához kötött jármű bejegyeztetés céljából történő azonosítása
XV. cikk	A bejegyzéssel kapcsolatos rendelkezések további módosításai
XVI. cikk	Nemzetközi bejegyzési díjak
XVII. cikk	Értékesítési felhívások
IV. FEJEZET	JOGHATÓSÁG
XVIII. cikk	A szuverén mentelmi jog megvonása
V. FEJEZET	KAPCSOLAT MÁS EGYEZMÉNYEKKEL
XIX. cikk	Kapcsolat a nemzetközi pénzügyi lízingről szóló Unidroit-egyezménnyel
XX. cikk	Kapcsolat a Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezménnyel (COTIF)
VI. FEJEZET	ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK
XXI. cikk	Aláírás, megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás
XXII. cikk	Regionális gazdasági integrációs szervezet
XXIII. cikk	Hatálybalépés
XXIV. cikk	Földrajzi egység
XXV. cikk	Sínpályához kötött közszolgálati jármű
XXVI. cikk	Átmeneti rendelkezések
XXVII. cikk	Egyes rendelkezésekkel kapcsolatos nyilatkozatok
XXVIII. cikk	Fenntartások és nyilatkozatok
XXIX. cikk	Az egyezmény alapján tett nyilatkozatok
XXX. cikk	Későbbi nyilatkozatok
XXXI. cikk	A nyilatkozatok visszavonása
XXXII. cikk	Felmondási eljárás
XXXIII. cikk	Felülvizsgálati konferenciák, módosítások és kapcsolódó kérdések
XXXIV. cikk	A letéteményes és feladatai

**LUXEMBURGI JEGYZŐKÖNYV A MOBIL BERENDEZÉSEKKEL KAPCSOLATOS NEMZETKÖZI ÉRDEKEKRŐL
SZÓLÓ EGYEZMÉNY SÍNPÁLYÁHOZ KÖTÖTT JÁRMŰVEKKEL KAPCSOLATOS KÉRDÉSEIRŐL**

A JEGYZŐKÖNYVET ALÁÍRÓ RÉSZES ÁLLAMOK

SZÜKSÉGESNEK ÍTÉLVE a mobil berendezésekkel kapcsolatos érdekekről szóló egyezmény (a továbbiakban: az „egyezmény”) átültetését a sínpályához kötött járművekre is, figyelemmel az egyezmény preambulumban megállapított célokra,

SZEM ELŐTT TARTVA annak szükségességét, hogy az egyezményt a sínpályához kötött járművek és azok finanszírozásának sajátos követelményeihez igazítsák,

MEGÁLLAPODTAK a sínpályához kötött járművekkel kapcsolatos következő rendelkezésekben:

I. FEJEZET

HATÁLY ÉS ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

I. cikk

Meghatározott fogalmak

1. Az ezen jegyzőkönyvben használt kifejezések jelentése megegyezik az egyezményben megállapított jelentéssel, kivéve, ha a szöveg más jelentést tesz indokolttá.

2. Az ebben a jegyzőkönyvben használt alábbi kifejezések jelentése a következő:

a) „garanciaszerződés”: egy személy mint garantor által kötött szerződés;

b) „garantor”: az a személy, aki abból a célból, hogy valamely, hitelbiztosítási megállapodással biztosított vagy más megállapodás alapján fennálló kötelezettségnek a hitelező javára történő teljesítését biztosítsa, feltétel nélküli garanciát, készenléti akkreditívot vagy más hitelbiztosítékot vállal, illetve bocsát ki;

c) „fizetésektelenség bekövetkezésével kapcsolatos esemény”:

i. a fizetésektelenségi eljárás megindítása; vagy

ii. az adós kinyilvánított szándéka a fizetések felfüggesztésére, illetve a fizetések tényleges felfüggesztése, amennyiben jogszabály vagy állami intézkedés megakadályozza vagy felfüggeszti a hitelező adóssal szembeni fizetésektelenségi eljárás megindításához való jogának gyakorlását vagy az egyezmény szerinti intézkedések igénybevételét;

d) „elsődleges fizetésektelenségi hatáskör”: az a Szerződő Állam, amelyben az adós elsődleges érdekeinek helye található, amely ezen egyezmény alkalmazásában – eltérő rendelkezés hiányában – az adós létesítő okirat szerinti székhelye, illetve – ennek hiányában – az a hely, ahol az adóst bejegyezték vagy ahol az adós megalakult;

e) „sínpályához kötött jármű”: az a gépjármű, amely rögzített vasúti sínen, vagy közvetlenül pályán, pálya fölött vagy pálya alatt mozgatható, azokkal a vontatási rendszerekkel, motorokkal, fékművekkel, tengelyekkel, forgóvázakkal, áramszelektel, kiegészítőkkel és más elemekkel, felszerelésekkel és alkatrészekkel együtt, amelyeket a gépjárműbe minden esetben beszereltek vagy beépítettek, valamint az ezekre vonatkozó összes adattal, kézikönyvvel és tanúsítvánnyal együtt.

II. cikk

Az egyezmény alkalmazása sínpályához kötött járművekre

1. Az egyezmény az ebben a jegyzőkönyvben foglalt feltételekkel alkalmazandó sínpályához kötött járművekre.

2. Az egyezmény és ez a jegyzőkönyv a mobil berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdekekről szóló egyezmény sínpályához kötött járművekre alkalmazandó szabályokat tartalmazza.

III. cikk

Eltérés

A felek írásbeli megállapodással kizárhatják a IX. cikk alkalmazását, és egymás közötti jogviszonyukban – a VII. cikk (3) és (4) bekezdése kivételével – eltérhetnek e jegyzőkönyv rendelkezéseitől, illetve megváltoztathatják azok hatását.

IV. cikk

A képviselő jogosultsága

A személy megbízottként, vagyonkezelőként vagy képviselői minőségében a sínpályához kötött járművek vonatkozásában megállapodást köthet, az egyezmény 16. cikkének (3) bekezdésében meghatározottak alapján bejegyzést tehet, továbbá jogosult az egyezmény értelmében jogokat és érdekeltséget követelni.

V. cikk

A sín pályához kötött járművek azonosítása a megállapodásban

1. Az egyezmény 7. cikkének c) pontja és ezen jegyzőkönyv XVIII. cikkének (2) bekezdése alkalmazásában a sín pályához kötött jármű leírása elégséges a sín pályához kötött jármű azonosításához, ha az tartalmazza a következőket:

- a) a sín pályához kötött jármű tételes leírását;
- b) a sín pályához kötött jármű típus szerinti leírását;
- c) nyilatkozatot arról, hogy a megállapodás magában foglal minden jelenlegi és jövőbeli sín pályához kötött járművet; vagy
- d) nyilatkozatot arról, hogy a megállapodás meghatározott tételket vagy típusokat kivéve magában foglal minden jelenlegi és jövőbeli sín pályához kötött járművet.

2. Az egyezmény 7. cikke alkalmazásában az előző bekezdésnek megfelelően azonosított jövőbeli sín pályához kötött járműben való érdek nemzetközi érdeknek minősül, amint az adós, a feltételes eladó vagy a lízingbe adó jogosulttá válik a sín pályához kötött járművel rendelkezni, anélkül, hogy új átruházó okiratra lenne szükség.

VI. cikk

Jogválasztás

1. Ez a cikk kizárólag akkor alkalmazandó, ha a Szerződő Állam nyilatkozatot tett a XXVII. cikk szerint.

2. A megállapodásban, illetőleg az erre vonatkozó garancia-szerződésben vagy hátrasorolási megállapodásban szereplő felek megállapodhatnak arról a jogról, amely szerződéses jogaikat és kötelezettségeiket – teljes egészében vagy részben – szabályozza.

3. Eltérő megállapodás hiányában az előző bekezdésben foglalt, a felek által választott jogra való hivatkozás a megnevezett állam hazai jogi rendelkezéseit, vagy ha az adott állam több területi egységből áll, a megnevezett területi egység hazai jogát jelenti.

II. FEJEZET

MULASZTÁSOK ORVOSLÁSA, ELSŐBBSÉGEK ÉS ÁTRUHÁZÁSOK

VII. cikk

A mulasztások orvoslására vonatkozó rendelkezések módosítása

1. Az egyezmény III. fejezetében meghatározott intézkedéseken kívül a hitelező, az adós korábbi beleegyezésétől és a III. fejezetben meghatározott körülményektől függően, exportálhatja a sín pályához kötött járművet arról a területről, ahol a termék található, és fizikailag is átruházhatja azt.

2. A hitelező a vele szemben elsőbbséget élvező bejegyzett érdek jogosultjának előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem veheti igénybe az előző bekezdésben említett intézkedéseket.

3. Az egyezmény 8. cikkének (3) bekezdése nem alkalmazandó a sín pályához kötött járművekre. Az egyezmény által a sín pályához kötött járművekre vonatkozóan nyújtott intézkedést üzleti szempontból ésszerűen kell igénybe venni. A jogorvoslat akkor minősül üzleti szempontból ésszerűen igénybe vettnek, ha a megállapodás rendelkezésének megfelelően élnek vele – kivéve, ha a rendelkezés nyilvánvalóan ésszerűtlen.

4. Az az előnyös kielégítésre jogosított hitelező, aki az egyezmény 8. cikkének (4) bekezdésében előírt tizennégy naptári nappal előre értesíti az érdekelteket a jövőbeli értékesítésről vagy lízingről, úgy tekintendő, mint aki teljesítette az egyezmény 8. cikkének (4) bekezdésében előírt „ésszerű idővel korábban” történő értesítés követelményét. Nincs azonban akadálya annak, hogy az előnyös kielégítésre jogosított hitelező és az adós vagy a garantőr hosszabb értesítési határidőben állapodjanak meg.

5. A Szerződő Állam – a vonatkozó biztonsági jogszabályok és előírások betartásával – gondoskodik arról, hogy az illetékes közigazgatási hatóságok gyorsan együttműködjenek a hitelezővel, és az 1. bekezdésben meghatározott intézkedések igénybevételehez a szükséges mértékben segítséget nyújtsanak számára.

6. A sín pályához kötött jármű (1) bekezdés szerinti exportját nem bírósági végzés alapján javasoló jogosított hitelező köteles ésszerű idővel korábban írásbeli értesítést küldeni a tervezett exportról a következőknek:

- a) az egyezmény 1. cikke (m) bekezdésének (i) és (ii) pontjában meghatározott érdekeltek részére; és
- b) az egyezmény 1. cikke (m) bekezdésének (iii) pontjában meghatározott érdekeltek részére, akik az export előtt ésszerű idővel értesítésben tájékoztatták az előnyös kielégítésre jogosított hitelezőt jogaikról.

VIII. cikk

A jogerős döntésig igénybe vehető jogorvoslatokra vonatkozó rendelkezések módosítása

1. Ez a cikk kizárólag olyan Szerződő Államban – és olyan mértékben, amelyet a felek az alább említett nyilatkozatban meghatároznak – alkalmazandó, amelyik nyilatkozatot tett a XXVII. cikk szerint.

2. Az egyezmény 13. cikkének (1) bekezdése alkalmazásában a „gyorsított” szó a jogorvoslat megszerzésével kapcsolatban azt jelenti, hogy a jogorvoslati kérelem benyújtásának napjától számított annyi naptári napon belül, amelyet a Szerződő Állam abban a nyilatkozatban meghatároz, amelyben a kérelmet benyújtotta.

3. Az egyezmény 13. cikkének (1) bekezdése a közvetlenül a d) pont után beillesztett alábbi kiegészítésekkel alkalmazandó:

„e) ha az adós és a hitelező bármikor kifejezetten így állapodnak meg, a tárgy értékesítése és az abból származó jövedelem felhasználása”,

továbbá a 43. cikk (2) bekezdése a „13. cikk (1) bekezdésének d) pontjában” szavak után az „és e) pontjában” szavakkal egészül ki.

4. Az adós tulajdonjoga vagy más érdekeltsége vonatkozásában, amely az előző bekezdés szerinti értékesítéssel száll át, nem létezik olyan egyéb érdekeltség, amellyel szemben az előnyös kielégítésre jogosított hitelező nemzetközi érdeke az egyezmény 29. cikkének rendelkezései alapján elsőbbséget élvez.

5. A hitelező és az adós vagy más érdekelt személy írásban megállapodhat egymással az egyezmény 13. cikke (2) bekezdése alkalmazásának kizárásáról.

6. A VII. cikk (1) bekezdésében foglalt intézkedésekre vonatkozóan:

a) az intézkedéseket a Szerződő Államban működő közigazgatási hatóságok legfeljebb hét naptári nappal azt követően kötelesek elérhetővé tenni, hogy a hitelező értesíti őket a VII. cikk (1) bekezdésében meghatározott jogorvoslatok megítéléséről, illetőleg – külföldi bíróság által megítélt jogorvoslat esetén – arról, hogy az adott Szerződő Állam bírósága elismerte az intézkedést, és a hitelező jogosult azt az egyezménynek megfelelően igénybe venni; és

b) a vonatkozó hatóságok kötelesek gyorsan együttműködni a hitelezővel, és a vonatkozó biztonsági jogszabályokkal és előírásokkal összhangban segítséget nyújtani számára az említett intézkedések igénybeviteléhez.

7. A (2) és (6) bekezdés nem érinti az alkalmazandó biztonsági jogszabályokat és előírásokat.

IX. cikk

Intézkedések fizetésképtelenség esetén

1. Ez a cikk kizárólag akkor alkalmazandó, ha az a Szerződő Állam, amely az elsődleges fizetésképtelenségi hatáskörrel rendelkezik, nyilatkozatot tett a XXVII. cikk szerint.

2. Az ebben a cikkben említett „felszámoló” az adott személyre hivatalos minőségében, nem pedig személyében utal.

„A” alternatíva

3. A fizetésképtelenséggel kapcsolatos esemény bekövetkezősakor a felszámoló vagy az adós – figyelemmel a (7) bekezdésre – köteles legkésőbb az alábbi időpontok közül a korábbi

időpontban a hitelező birtokába adni a sínpályához kötött járművet:

a) a fizetési haladék lejártának időpontja; és

b) az a nap, amikor a hitelező abban az esetben jogosult a sínpályához kötött jármű birtokba vételére, ha ez a cikk nem volna alkalmazandó.

4. E cikk alkalmazásában „fizetési haladék” az az időszak, amelyet az elsődleges fizetésképtelenségi hatáskörrel rendelkező Szerződő Állam nyilatkozatban megjelölt.

5. Ha és amíg a hitelező lehetőséget kap a (3) bekezdésben említett birtokbavételre:

a) a felszámoló vagy az adós köteles megőrizni a sínpályához kötött járművet, köteles továbbá karbantartani a járművet és megőrizni értékét a megállapodásnak megfelelően; és

b) a hitelező jogosult az alkalmazandó jog szerint igénybe vehető más ideiglenes jogorvoslatért folyamodni.

6. Az előző bekezdés a) pontja nem zárja ki a sínpályához kötött jármű olyan megállapodás alapján történő használatát, amely a sínpályához kötött jármű megőrzése, valamint a jármű karbantartására és értékének fenntartására irányul.

7. A felszámoló vagy az adós birtokában tarthatja a sínpályához kötött járművet, ha a (3) bekezdésben meghatározott időre valamennyi mulasztását orvosolta – a fizetésképtelenségi eljárás megindulásához vezető mulasztást kivéve –, és a megállapodás és az azzal kapcsolatos tranzakciós okmányok alapján fennálló jövőbeli kötelezettségek teljesítésére is kötelezettséget vállalt. Az említett jövőbeli kötelezettségek teljesítése során bekövetkező mulasztásra vonatkozóan második teljesítési haladék nem adható.

8. A VII. cikk (1) bekezdésében foglalt intézkedésekre vonatkozóan:

a) az intézkedéseket a Szerződő Államban működő közigazgatási hatóságok legfeljebb hét naptári nappal azt követően kötelesek elérhetővé tenni, hogy a hitelező értesíti őket arról, hogy az egyezménynek megfelelően jogosult az említett intézkedések igénybevitelére; és

b) a vonatkozó hatóságok kötelesek gyorsan együttműködni a hitelezővel, és a vonatkozó biztonsági jogszabályokkal és előírásokkal összhangban segítséget nyújtani számára az említett intézkedések igénybeviteléhez.

9. Az egyezmény vagy ezen jegyzőkönyv által engedélyezett intézkedések igénybevétele a (3) bekezdésben meghatározott időpontot követően nem akadályozható meg vagy késleltethető.

10. Az adósnak a megállapodás alapján fennálló kötelezettségei a hitelező hozzájárulása nélkül nem módosíthatók.

11. Az előző bekezdés egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az érinti a felszámolónak az alkalmazandó jog értelmében fennálló felhatalmazását a megállapodás megszüntetésére.

12. A felszámolási eljárásban egyetlen jog vagy érdek – az egyezmény 39. cikkének (1) bekezdése szerinti nyilatkozatban szereplő kategóriába tartozó jogszabályn vagy bírósági határozaton alapuló jogok vagy érdekek kivételével – sem élvez elsőbbséget a bejegyzett érdekekkel szemben.

13. Az ezen jegyzőkönyv VII. és XXV. cikkével módosított egyezmény alkalmazandó az e cikk alapján rendelkezésre álló intézkedések igénybe vételére.

„B” alternatíva

3. A fizetésképtelenséggel kapcsolatos esemény bekövetkeztésekor a felszámoló vagy az adós – a hitelező kérésére – köteles a Szerződő Államnak a XXVII. cikk szerinti nyilatkozatában meghatározott időn belül értesíteni a hitelezőt, hogy:

- a) orvosolja a mulasztásokat – a fizetésképtelenségi eljárás megindításához vezető mulasztást kivéve –, és kötelezettséget vállal a megállapodás és az azzal kapcsolatos tranzakciós okmányok alapján fennálló valamennyi jövőbeli kötelezettség teljesítésére; vagy
- b) lehetőséget biztosít a hitelezőnek a sín pályához kötött jármű birtokba vételére az alkalmazandó jog szabályainak megfelelően.

4. Az előző bekezdés b) pontjában említett alkalmazandó jog értelmében a bíróság további lépéseket rendelhet el, illetve elrendelheti kiegészítő garancia nyújtását.

5. A hitelező köteles igazolni követelését, és bizonyítani, hogy nemzetközi érdekét bejegyezték.

6. Ha a felszámoló vagy az adós nem küld értesítést a (3) bekezdésben foglaltaknak megfelelően, vagy ha a felszámoló vagy az adós kinyilvánította, hogy lehetőséget biztosít a hitelezőnek a sín pályához kötött jármű birtokba vételére, azonban mégsem így jár el, a bíróság engedélyezheti, hogy a hitelező a bíróság által meghatározott feltételekkel birtokba vegye a sín pályához kötött járművet, és további lépéseket rendelhet el, illetve elrendelheti kiegészítő garancia nyújtását.

7. A sín pályához kötött jármű a követeléssel és a nemzetközi érdekekkel kapcsolatban hozott bírósági határozat meghozataláig nem értékesíthető.

„C” alternatíva

3. A fizetésképtelenséggel kapcsolatos esemény bekövetkeztésekor a felszámoló vagy az adós az orvoslási időszakon belül:

- a) orvosolja a mulasztásokat – a fizetésképtelenségi eljárás megindulásához vezető mulasztást kivéve –, és kötelezettséget vállal a megállapodás és az azzal kapcsolatos tranzakciós okmányok alapján fennálló valamennyi jövőbeli kötelezettség teljesítésére; vagy
- b) lehetőséget biztosít a hitelezőnek a sín pályához kötött jármű birtokba vételére az alkalmazandó jog szabályainak megfelelően.

4. Az orvoslási időszak lejártá előtt a felszámoló vagy az adós az orvoslási időszak lejártától kezdődő és legfeljebb a megállapodás vagy annak megújítása lejártáig tartó időtartam alatt, a bíróság által igazságosnak tartott feltételek mellett, az előző bekezdés b) pontja alapján a kötelezettségét felfüggesztő bírósági végzésért folyamodhat („felfüggesztési idő”). Az ilyen végzés kötelezi, hogy a felfüggesztési idő alatt a hitelezőnek esedékes minden összeget az esedékessé válásig a fizetésképtelenségi eljárás hatálya alá tartozó vagyonból megfizetik vagy az adós megfizeti, valamint a felszámoló vagy az adós a felfüggesztési idő alatt keletkező minden más kötelezettséget teljesít.

5. Ha az előző bekezdés alapján kérelmet nyújtanak be a bírósághoz, a hitelező a bírósági végzésig nem veheti birtokba a sín pályához kötött járművet. Amennyiben a bíróság a kérelemnek nem ad helyt a jogorvoslati kérelem benyújtásának napjától számított annyi naptári napon belül, amelyet a Szerződő Állam abban a nyilatkozatban meghatároz, amelyben a kérelmet benyújtotta, a kérelem visszavontnak tekintendő, kivéve, ha a hitelező és a felszámoló, vagy az adós, másként megegyezik.

6. Ha és amíg a hitelező lehetőséget kap a (3) bekezdésben említett birtokbavételre:

- a) a felszámoló vagy az adós köteles megőrizni a sín pályához kötött járművet, köteles továbbá karbantartani a járművet és megőrizni értékét a megállapodásnak megfelelően; és
- b) a hitelező jogosult az alkalmazandó jog szerint igénybe vehető más ideiglenes jogorvoslatért folyamodni.

7. Az előző bekezdés a) pontja nem zárja ki a sín pályához kötött jármű olyan megállapodás alapján történő használatát, amely a jármű megőrzésére, valamint karbantartására és értékének fenntartására irányul.

8. Amennyiben az orvoslási időszak vagy a felfüggesztési idő alatt a felszámoló vagy az adós valamennyi mulasztását orvosolta – a fizetéseképtelenségi eljárás megindulásához vezető mulasztást kivéve – és a megállapodás, illetve az azzal kapcsolatos tranzakciós okmányok alapján fennálló jövőbeli kötelezettségek teljesítésére is kötelezettséget vállal, a felszámoló vagy az adós birtokában tarthatja a sínpályához kötött járművet, valamint a (4) bekezdés alapján hozott végzés hatálya megszűnik. Az említett jövőbeli kötelezettségek teljesítése során bekövetkező mulasztásra vonatkozóan második orvoslási időszak nem adható.

9. A VII. cikk (1) bekezdésében foglalt intézkedésekre vonatkozóan:

a) a jogorvoslatokat a Szerződő Államban működő közigazgatási hatóságok legfeljebb hét naptári nappal azt követően kötelesek elérhetővé tenni, hogy a hitelező értesíti őket arról, hogy az egyezménynek megfelelően jogosult az említett intézkedések igénybevételére; és

b) a vonatkozó hatóságok kötelesek gyorsan együttműködni a hitelezővel, és a vonatkozó biztonsági jogszabályokkal és előírásokkal összhangban segítséget nyújtani számára az említett intézkedések igénybevételéhez.

10. A (4), (5) és (8) bekezdésre is figyelemmel, az egyezmény által engedélyezett intézkedések igénybevétele az orvoslási időszakot követően nem akadályozható meg vagy késleltethető.

11. A (4), (5) és (8) bekezdésre is figyelemmel, a fizetéseképtelenségi eljárások során az adósnak a megállapodás és azzal kapcsolatos tranzakciós okmányok alapján fennálló kötelezettségei a hitelező hozzájárulása nélkül nem módosíthatók.

12. Az előző bekezdés egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az érinti a felszámolónak az alkalmazandó jog értelmében fennálló felhatalmazását a megállapodás megszüntetésére.

13. A felszámolási eljárásban egyetlen jog vagy érdek – az egyezmény 39. cikkének (1) bekezdése szerinti nyilatkozatban szereplő kategóriába tartozó jogszabályon vagy bírósági határozaton alapuló jogok vagy érdekek kivételével – sem élvez elsőbbséget a bejegyzett érdekekkel szemben.

14. Az ezen jegyzőkönyv VII. és XXV. cikkével módosított egyezmény alkalmazandó az e cikk alapján rendelkezésre álló intézkedések igénybevételére.

15. E cikk alkalmazásában „orvoslási időszak” az a fizetéseképtelenséggel kapcsolatos esemény napjával kezdődő időszak, amelyet az elsődleges fizetéseképtelenségi hatáskörrel rendelkező Szerződő Állam nyilatkozatban megjelölt.

X. cikk

Fizetéseképtelenségi segítségnyújtás

1. Ez a cikk kizárólag abban a Szerződő Államban alkalmazandó, amelyik nyilatkozatot tett a XXVII. cikk (1) bekezdése szerint.

2. Azon Szerződő Állam bíróságai, amelyben a sínpályához kötött jármű található, a Szerződő Állam joga szerint kötelesek a lehető legnagyobb mértékben együttműködni a külföldi bíróságokkal és a külföldi felszámolókkal a IX. cikk rendelkezéseinek teljesítésében.

XI. cikk

Az adósra vonatkozó rendelkezések

1. Az egyezmény 11. cikkében meghatározott mulasztás hiányában az adós jogosult a sínpályához kötött jármű – a megállapodásnak megfelelő – zavartalan birtoklására és használatára az alábbiakkal szemben:

a) hitelezője és azon érdek jogosultja, amelyből az adós az egyezmény 29. cikke (4) bekezdésének b) pontja szerint szabadon részesedik – az adós eltérő megállapodásának hiányában és e megállapodás mértékéig; és

b) azon érdek jogosultja, amelytől az adós joga vagy érdeke az egyezmény 29. cikke (4) bekezdésének a) pontja szerint függ, azonban kizárólag az említett jogosult beleegyezésének mértékéig.

2. Az egyezmény vagy ezen jegyzőkönyv egyetlen rendelkezése sem érinti a hitelezőnek a megállapodás megszegéséért az alkalmazandó jog szerint fennálló felelősségét, amennyiben az adott megállapodás sínpályához kötött járművel kapcsolatos.

III. FEJEZET

A SÍNPÁLYÁHOZ KÖTÖTT JÁRMŰVEKKEL KAPCSOLATOS NEMZETKÖZI ÉRDEKEK BEJEGYZÉSÉRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

XII. cikk

A felügyelő hatóság és a hivatalvezető

1. A felügyelő hatóság képviselőkből álló szerv, amelybe egy-egy képviselőt nevez ki:

a) minden Részes Állam;

b) a Nemzetközi Intézet a Magánjog Egységesítéséért (Unidroit) által kijelölt legfeljebb három másik állam; és

c) a Nemzetközi Vasúti Fuvarozásügyi Államközi Szervezet (OTIF) által kijelölt legfeljebb három másik állam.

2. Az előző bekezdés b) és c) pontjában említett államok kijelölésekor tekintettel kell lenni annak szükségességére, hogy széles földrajzi eloszlásról gondoskodjanak.

3. Az (1) bekezdés b) és c) pontja értelmében kinevezett képviselők megbízatásának időtartama annyi időre szól, amennyit a kijelölő szervezetek meghatároznak. Azon képviselők megbízatása, akik hivatalban vannak azon a napon, amikor a jegyzőkönyv a tizedik Részben Államban hatályba lép, legkésőbb két évvel e napot követően lejár.

4. A felügyelő hatóság eljárási alapszabályzatát az (1) bekezdésben említett képviselők elfogadják. Az elfogadáshoz a következők megállapodása szükséges:

a) valamennyi képviselő többsége; és

b) az (1) bekezdés a) pontja alapján kinevezett képviselők többsége.

5. A felügyelő hatóság szakértői bizottságot hozhat létre, amely a következőkből áll:

a) az Aláíró és Szerződő Államok által kijelölt, a szükséges képesítéssel és gyakorlattal rendelkező személyekből; és

b) szükség esetén más szakértőkből,

valamint megbízhatja a bizottságot azzal a feladattal, hogy segítse a felügyelő hatóságok feladatainak teljesítésében.

6. A felügyelő hatóság irányítása alapján, a felügyelő hatóságot feladatainak teljesítésében titkárság (a továbbiakban: a titkárság) segíti. A titkárság szerepét az OTIF tölti be.

7. Abban az esetben, ha a titkárság képtelenné válik, vagy nem hajlandó a feladatait teljesíteni, a felügyelő hatóság másik titkárságot jelöl ki.

8. A titkárság, amennyiben megbizonyosodik arról, hogy a nemzetközi hivatal teljes mértékben működőképes, a letéteményesnél azonnal ilyen értelmű igazolást helyez letétbe.

9. A titkárság jogi személlyé válik, amennyiben még nem lenne jogi személy, illetőleg az egyezmény és ezen jegyzőkönyv szerinti feladataival kapcsolatosan ugyanazon mentességeket élvezzi, mint amelyeket az egyezmény 27. cikkének (3) bekezdése alapján a felügyelő hatóság számára, illetőleg az egyezmény 27. cikkének (4) bekezdése alapján a nemzetközi hivatal számára biztosítanak.

10. A felügyelő hatóság azt az intézkedést, amely csak valamely Részben Állam vagy a Részben Államok egy csoportjának

érdekeit érinti, akkor hozza meg, ha e Részben Állam vagy e Részben Államok csoportjának többsége is jóváhagyja az intézkedést. Az olyan intézkedés, amely hátrányosan érintheti valamely Részben Állam vagy a Részben Államok egy csoportjának érdekeit akkor lép hatályba a Részben Államban vagy a Részben Államok csoportjában, ha a Részben Állam vagy a Részben Államok csoportjának többsége is jóváhagyja az intézkedést.

11. Az első hivatalvezetőt legalább öt és legfeljebb tíz éves időtartamra nevezik ki. Ezt követően a hivatalvezetőt egyenként tíz évet meg nem haladó, egymást követő időszakokra nevezik ki, illetve hosszabbítják meg a kinevezését.

XIII. cikk

Kijelölt bejegyzési pontok

1. A Szerződő Állam nyilatkozatával bejegyzési pont vagy pontok céljára bármikor kijelölhet egy vagy több jogalanyt, amelyeken keresztül a bejegyzéshez szükséges adatokat – egy másik állam joga szerint fennálló nemzeti érdek, illetve az egyezmény 40. cikke szerinti jog vagy érdek közlésének bejegyzését kivéve – a nemzetközi hivatalhoz kell vagy lehet továbbítani. A különböző területeken működő bejegyzési pontokat legalább a szokásos munkaidőben működtetni kell.

2. Az előző bekezdés szerinti kijelölés engedélyezheti, de nem teheti kötelezővé a kijelölt bejegyzési pont vagy pontok információszerzésre történő igénybevételét az értékesítési felhívások bejegyztetéséhez szükséges információk vonatkozásában.

XIV. cikk

A sínpályához kötött jármű bejegyztetés céljából történő azonosítása

1. Az előírások az egyezmény 18. cikke (1) bekezdése a) pontjának alkalmazásában a hivatalvezető számára az azonosítószámok kiosztásához olyan rendszert írnak elő, amely a sínpályához kötött járműből álló tételek egyedi azonosítását lehetővé teszik. Az azonosítószámot:

a) a sínpályához kötött járműből álló tételen fel kell tüntetni;

b) a nemzetközi hivatalnál az így megjelölt tételt a gyártó nevével és a gyártó azonosítószámával kapcsolatba kell hozni; vagy

c) a nemzetközi hivatalnál az így feltüntetett azonosítószámot nemzeti vagy regionális azonosítószámmal kell kapcsolatba hozni.

2. Az előző bekezdés alkalmazásában a Szerződő Állam nyilatkozatával a nemzeti vagy regionális azonosítószámokra vonatkozó rendszert jelölhet meg, amelyet azon, sínpályához kötött járműből álló tételekre tekintettel alkalmaznak, amelyekre olyan nemzetközi érdek vonatkozik, amelyet a Szerződő Államban található adós – a megállapodás megkötésekor – megállapodás által keletkeztet vagy amelyik megállapodás rendelkezéseinek tárgyát képezi, illetőleg amelyet megállapodás által szándékozik keletkeztetni vagy amelyről megállapodásban szándékozik rendelkezni. Ez a nemzeti vagy regionális azonosító-rendszer – a felügyelő hatóság és a nyilatkozatot tevő Szerződő Állam megállapodásától függően – biztosítja minden egyes, sínpályához kötött járműből álló olyan tétel egyedi azonosítását, amelyre a rendszer alkalmazható.

3. A Szerződő Állam előző bekezdés szerinti nyilatkozata a nemzeti vagy regionális azonosító-rendszer működéséről részletes információkat tartalmaz.

4. Azon sínpályához kötött járműből álló tétel bejegyzésére vonatkozóan, amelyről a 2. bekezdés értelmében nyilatkozatot tettek, a bejegyzés érvényessége érdekében valamennyi olyan nemzeti vagy regionális azonosítószámot meg kell határozni, amely ezen jegyzőkönyv hatálybalépése óta, a XXIII. cikk (1) bekezdés alapján a tételre vonatkozott, valamint azt az időtartamot, amíg az egyes számok a tételre alkalmazhatóak voltak.

XV. cikk

A bejegyzéssel kapcsolatos rendelkezések további módosításai

1. Az egyezmény 19. cikke (6) bekezdésének alkalmazásában a nemzetközi hivatalnál a keresési szempontokat az előírások határozzák meg.

2. Az egyezmény 25. cikke (2) bekezdésének alkalmazásában és az ott leírt körülmények között a bejegyzett jövőbeli nemzetközi érdek vagy a nemzetközi érdek bejegyzett jövőbeli átruházásának jogosultja legkésőbb a fenti bekezdésben megjelölt kérés kézhezvételétől számított tíz naptári napon belül köteles megtenni a hatáskörében engedélyezett lépéseket a bejegyzés törlése iránt.

3. Amennyiben hátrасorolást jegyeztek be és az adósnak a hátrасorolás kedvezményezettje felé való kötelezettségeit törölték, a kedvezményezett köteles – legkésőbb tíz naptári nappal azt követően, hogy a hátrасorolt fél írásbeli kérését kézbesítették vagy átvették a kedvezményezett bejegyzésben megjelölt címen – eljárni a bejegyzés törlése iránt.

4. A nemzetközi hivatal centralizált feladatait a hivatalvezető látja el és irányítja éjjel-nappali munkarendben.

5. A hivatalvezető az egyezmény 28. cikkének (1) bekezdése alapján felel az okozott veszteségért, annak a sínpályához kötött járműnek az értékét meg nem haladó összeg erejéig, amelyikkel a veszteség kapcsolatos. Az előző mondat ellenére, a hivatalvezető felelőssége – bármely naptári évben – nem haladhatja meg az 5 millió különleges lehvási jogot, vagy azt az ennél nagyobb összeget, aminek a kiszámítását a felügyelő hatóság időről időre előírásaiban meghatározhatja.

6. Az előző bekezdés a hivatalvezető felelősségét nem korlátozza a saját maga, valamint tisztségviselői és alkalmazottai által súlyos gondatlansággal vagy szándékosan okozott veszteség kártérítéséért.

7. Az egyezmény 28. cikkének (4) bekezdésében említett biztosítás vagy pénzügyi garancia összege nem lehet kevesebb a felügyelő hatóság által megfelelőként meghatározott összegnél, miután tekintettel volt a hivatalvezető jövőbeli felelősségére.

8. Az egyezmény egyetlen rendelkezése sem zárhatja ki, hogy a hivatalvezető biztosítást kössön vagy pénzügyi garanciát szerezzen be olyan eseményekre vonatkozóan, amelyekért a hivatalvezető az egyezmény 28. cikke alapján nem felelős.

XVI. cikk

Nemzetközi bejegyzési díjak

1. A felügyelő hatóság az előírásaival összhangban megállapítja és időről időre módosíthatja a bejegyzésekkel, bejelentésekkel, keresésekkel és más, a nemzetközi hivatal által nyújtott szolgáltatásokkal kapcsolatosan fizetendő díjakat.

2. Az előző bekezdésben említett díjakat úgy kell meghatározni, hogy azok a szükséges mértékben fedezzék a nemzetközi hivatal megalakításával, végrehajtásával és működtetésével kapcsolatos ésszerű mértékű költségeket, valamint a titkárságnak a feladatai teljesítésével kapcsolatos ésszerű mértékű költségeit. E bekezdés egyetlen rendelkezése sem zárja ki, hogy a hivatalvezető ésszerű nyereség megszerzése érdekében működjön.

XVII. cikk

Értékesítési felhívások

Az előírások a sínpályához kötött járművek értékesítési felhívásainak a nemzetközi hivatalnál történő bejegyzését engedélyezik. E fejezet és az egyezmény V. fejezetének rendelkezései, amennyiben vonatkoznak, a bejegyzésekre alkalmazandók. Az értékesítési felhívásra tekintettel kiadott igazolás vagy keresés, valamint bejegyzés azonban kizárólag tájékoztatás célját szolgálja és nem érinti más személyek jogait, illetve az egyezmény vagy ezen jegyzőkönyv alapján nincs más hatással.

IV. FEJEZET

JOGHATÓSÁG

XVIII. cikk

A szuverén mentelmi jog megvonása

1. A (2) bekezdésre is figyelemmel, a szuverén mentelmi jog kivonása az egyezmény 42. vagy 43. cikkében meghatározott bíróságok joghatósága alól, illetve a sínpályához kötött járművekkel kapcsolatos, az egyezmény alapján fennálló jogok és érdekek érvényesítéséről való lemondás kötelező erejű, és – az említett joghatóság vagy jogérvényesítés egyéb feltételeinek teljesülése esetén – a joghatóság megállapítása és a jogérvényesítés szempontjából hatályos.

2. Az előző bekezdésben említett jogról való lemondást írásba kell foglalni; a lemondásnak tartalmaznia kell a sínpályához kötött jármű ezen jegyzőkönyv V. cikkének (1) bekezdésében meghatározott leírását.

V. FEJEZET

KAPCSOLAT MÁS EGYEZMÉNYEKKEL

XIX. cikk

Kapcsolat a nemzetközi pénzügyi lízingről szóló Unidroit-egyezménnyel

Amennyiben ellentmondás merül fel, az egyezmény az irányadó a nemzetközi pénzügyi lízingről szóló, 1988. május 28-án Ottawában kötött Unidroit-egyezménnyel szemben.

XX. cikk

Kapcsolat a Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezménnyel (COTIF)

Amennyiben ellentmondás merül fel, az egyezmény az irányadó a 1980. május 9-i Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF) 1999. június 3-i módosító jegyzőkönyv szerinti változatával szemben.

VI. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

XXI. cikk

Aláírás, megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás

1. Ez a jegyzőkönyv Luxemburgban, 2007. február 23-án nyílik meg aláírásra a mobil berendezésekkel kapcsolatos érdekekről szóló egyezmény vasúti jegyzőkönyvének elfogadása céljából 2007. február 12. és 23. között Luxemburgban rendezett diplomáciai konferencián részt vevő államok számára. 2007. február 23. után az egyezmény – a XXIII. cikknek megfe-

lelően történő hatálybalépéséig – valamennyi állam számára nyitva áll aláírásra Rómában, az Unidroit székhelyén.

2. Ezen jegyzőkönyvet az azt aláíró államoknak meg kell erősíteniük, el kell fogadniuk vagy jóvá kell hagyniuk.

3. Az az állam, amelyik ezt a jegyzőkönyvet nem írja alá, ahhoz bármikor csatlakozhat.

4. A megerősítést, elfogadást, jóváhagyást vagy csatlakozást egy ilyen célú hivatalos okiratnak a letéteményesnél történő letétbe helyezésével lehet végrehajtani.

5. Az az állam, amely az egyezménynek nem Részes Állama vagy nem válik Részes Államává, nem csatlakozhat ehhez a jegyzőkönyvhöz.

XXII. cikk

Regionális gazdasági integrációs szervezet

1. Az a szuverén államok által alapított regionális gazdasági integrációs szervezet, amelynek az ebben a jegyzőkönyvben szabályozott egyes kérdések a hatáskörébe tartoznak, a fentiekhez hasonlóan aláírhatja, elfogadhatja, jóváhagyhatja ezt a jegyzőkönyvet, illetve csatlakozhat hozzá. A regionális gazdasági integrációs szervezet ilyen esetben a Szerződő Államot megillető jogokkal és kötelezettségekkel rendelkezik, amilyen mértékben az adott szervezetnek az ebben a jegyzőkönyvben szabályozott kérdések a hatáskörébe tartoznak. Ha ennek a jegyzőkönyvnek a szempontjából a Szerződő Államok számának jelentősége van, a regionális gazdasági integrációs szervezet nem számít újabb Szerződő Államnak a szervezet azon tagállamain felül, amelyek Szerződő Államok.

2. A regionális gazdasági integrációs szervezet az aláírás, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás időpontjában köteles nyilatkozatot tenni a letéteményes felé, amelyben megjelöli azokat az ebben a jegyzőkönyvben szabályozott kérdéseket, amelyek vonatkozásában a szervezet tagállamai hatáskört ruháztak a szervezetre. A regionális gazdasági integrációs szervezet köteles haladéktalanul értesíteni a letéteményest, ha a hatáskör megosztásával kapcsolatban változás áll be, újabb hatáskörök átruházását is beleértve, amelyről az ebben a bekezdésben említett nyilatkozat rendelkezik.

3. Ha ez a jegyzőkönyv a „Szerződő Államot” vagy „Szerződő Államokat”, illetve „Részes Államot” vagy „Részes Államokat” említ, az – amennyiben a szövegösszefüggés úgy kívánja – a regionális gazdasági integrációs szervezetre is ugyanúgy vonatkozik.

XXIII. cikk

Hatálybalépés

1. Ez a jegyzőkönyv az alábbiak közül a későbbi napon lép hatályba azon államok között, amelyek az a) pontban említett okmányokat letétbe helyezték:

- a) a negyedik megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okirat letétbe helyezésének napját követő harmadik hónap utáni hónap első napja, vagy
- b) a titkárság által, a letéteményesnél a nemzetközi hivatal teljes körű működőképességét megerősítő igazolás letétbe helyezésének napja.

2. Más államok számára ez a jegyzőkönyv a következők közül a későbbi utáni hónap első napján lép hatályba:

- a) a megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okirat letétbe helyezésének napját követő harmadik hónap; és
- b) az előző bekezdés b) pontjában említett nap.

XXIV. cikk

Földrajzi egység

1. Ha egy Szerződő Államban olyan területi egységek vannak, amelyekben különböző jogrendszerek alkalmazandók az ebben a jegyzőkönyvben szabályozott kérdésekre, a Szerződő Állam a ratifikáláskor, elfogadáskor, jóváhagyáskor vagy csatlakozáskor kinyilváníthatja, hogy ez a jegyzőkönyv valamennyi területi egységére kiterjed, vagy azok közül csak egyre vagy néhányra, és ezt a nyilatkozatot bármikor módosíthatja egy másik nyilatkozat benyújtásával.

2. Az említett nyilatkozatról a letéteményest értesíteni kell és abban kifejezetten meg kell nevezni azokat a területi egységeket, amelyekre ez a jegyzőkönyv alkalmazandó.

3. Ha a Szerződő Állam nem tett az (1) bekezdésben említett nyilatkozatot, ez a jegyzőkönyv az adott állam valamennyi területi egységére alkalmazandó.

4. Ha a Szerződő Állam egy vagy több területi egységére kiterjeszti ezen jegyzőkönyv alkalmazhatóságát, a jegyzőkönyvben lehetővé tett nyilatkozatok egyes területi egységeként is megtehetők, és az egyik területi egységre vonatkozóan tett nyilatkozatok eltérhetnek a másik területi egységre vonatkozóan tett nyilatkozatoktól.

5. Ha ez a jegyzőkönyv az (1) bekezdés alapján tett nyilatkozat erejénél fogva a Szerződő Állam egy vagy több területi egységére kiterjed:

- a) az adós kizárólag akkor minősül egy Szerződő Állam területén lévőnek, ha olyan területi egységben jegyezték be vagy alakult a területi egység hatályos joga szerint, amelyre az egyezmény és ez a jegyzőkönyv alkalmazandó, vagy ha bejegyzett székhelye vagy létesítő okirat szerinti székhelye, központi ügyvezetése vagy szokásos tartózkodási helye olyan területi egységben található, amelyre az egyezmény és ez a jegyzőkönyv alkalmazandó;
- b) a sínpályához kötött jármű – a Szerződő Államban lévő – helyének említése a sínpályához kötött járműnek olyan területi egységben található helyére is vonatkozik, amelyre az egyezmény és ez a jegyzőkönyv alkalmazandó; és
- c) az adott Szerződő Állam közigazgatási hatóságainak említése úgy értelmezendő, hogy az abban a területi egységben hatáskörrel rendelkező közigazgatási hatóságokra is vonatkozik, amelyre az egyezmény és ez a jegyzőkönyv alkalmazandó.

XXV. cikk

Sínpályához kötött közszolgálati jármű

1. A Szerződő Állam bármikor nyilatkozhat arról, hogy a nyilatkozatában meghatározott mértékig folytatja az akkor hatályban lévő joga szerint, olyan szabályok alkalmazását, amelyek azon – a letéteményeshez benyújtott – nyilatkozatában meghatározottak szerint kizárják, felfüggesztik vagy szabályozzák a területén az egyezmény III. fejezetében és ezen jegyzőkönyv VII-IX. cikkében, közérdekű szolgáltatás nyújtása céljából szokásosan használt sínpályához kötött járművekkel (a továbbiakban: Sínpályához kötött közszolgálati jármű) kapcsolatosan meghatározott intézkedések gyakorlását.

2. Az a személy, beleértve az állami vagy más hatóságokat is, amelyik az előző bekezdés alapján nyilatkozatot tevő Szerződő Állam jogszabályai értelmében sínpályához kötött közszolgálati jármű birtokba vételére, használatára vagy ellenőrzésére vonatkozó hatáskörét gyakorolja, a sínpályához kötött járművet köteles megőrizni és karbantartani a hatáskör gyakorlásának időpontjától addig az időpontig, amíg a hitelező általi birtoklást, használatot vagy ellenőrzést visszaállítják.

3. Az előző bekezdésben meghatározott időtartam alatt, az abban a bekezdésben említett személy a hitelező részére a következők közül a nagyobb összeget szintén kifizeti vagy annak kifizetését behajtja:

- a) a nyilatkozatot tevő Szerződő Állam jogszabályai alapján, az azon személy számára előírt, e célból kifizetendő összeget; és
- b) a sínpályához kötött jármű piaci bérletének összegét.

Az első kifizetést a hatáskör gyakorlásának napjától számított tíz naptári napon belül kell eszközölni, a későbbi kifizetéseket pedig az ezt követő egyes hónapok első napján. Abban az esetben, ha valamely hónapban az esedékes összeg meghaladja az adós által a hitelezőnek fizetendő összeget, a többletet az elsőbbségi sorrend szerint a többi hitelezőnek az igényeik mértékéig, a fennmaradó részt pedig az adósnak kell kifizetni.

4. Az a Szerződő Állam, amely jogszabályai nem rendelkeznek a (2) és (3) bekezdésben meghatározott kötelezettségekről, nyilatkozhat arról, hogy a letéteményeshez benyújtott külön nyilatkozatban meghatározott mértékig a nyilatkozatban meghatározott sínpályához kötött jármű vonatkozásában azon bekezdéseket nem alkalmazza. E bekezdés egyetlen rendelkezése sem zárhatja ki, hogy egy személy megállapodjon a hitelezővel a (2) vagy (3) bekezdésben meghatározott kötelezettségek teljesítéséről, illetőleg nem érintheti az ily módon megkötött megállapodás végrehajthatóságát.

5. A Szerződő Állam e cikk alapján tett első vagy későbbi nyilatkozata nem érintheti hátrányosan a hitelezők azon jogait és érdekeit, amelyek a nyilatkozat letéteményes általi átvételének napja előtt kötött megállapodás alapján keletkeztek.

6. Az e cikk alapján nyilatkozatot tevő Szerződő Állam köteles figyelemmel lenni a hitelezők érdekeinek védelmére, valamint a nyilatkozatnak a hitelek rendelkezésre állására való hatására.

XXVI. cikk

Átmeneti rendelkezések

Sínpályához kötött járművel kapcsolatban az egyezmény 60. cikke következőképpen módosul:

- a) a (2) bekezdés a) pontjában az „amikor az adós” szavak után az „által a jog vagy érdek keletkezésekor elfoglalt” szövegrésszel egészül ki;
- b) a (3) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„3. A Szerződő Állam az (1) bekezdésben foglalt nyilatkozatában meghatározhat egy napot, amely legalább három, de legfeljebb tíz évvel a nyilatkozat hatálybalépésének napja utáni időpont lehet, amikor a jegyzőkönyv által módosított és kiegészített egyezmény 29., 35. és 36. cikke – a nyilatko-

zatban meghatározott mértékben és módon – alkalmazandóvá válik, az olyan időpontban kötött megállapodás alapján korábban már fennálló jogok vagy érdekek vonatkozásában, amikor az adós abban az államban volt található. Amennyiben vonatkozik, a jog vagy érdek elsőbbsége azon állam joga szerint folyamatosan fennáll, ha a jogot vagy érdeket a nemzetközi hivatálnál a nyilatkozatban meghatározott időszak lejártá előtt bejegyezték, függetlenül attól, hogy korábban bejegyezték-e más jogot vagy érdeket.”

XXVII. cikk

Egyes rendelkezésekkel kapcsolatos nyilatkozatok

1. A Szerződő Állam a jegyzőkönyv megerősítésekor, elfogadásakor, jóváhagyásakor vagy a jegyzőkönyvhöz történő csatlakozáskor kinyilváníthatja, hogy alkalmazni fogja ezen jegyzőkönyv VI. és X. cikkét, vagy közülük az egyiket.

2. A Szerződő Állam a jegyzőkönyv megerősítésekor, elfogadásakor, jóváhagyásakor vagy a jegyzőkönyvhöz történő csatlakozáskor kinyilváníthatja, hogy teljes egészében vagy részben alkalmazni fogja a VIII. cikket. Ha a Szerződő Állam ezt a nyilatkozatot teszi, köteles meghatározni a VIII. cikk (2) bekezdése által előírt időtartamot.

3. A Szerződő Állam a jegyzőkönyv megerősítésekor, elfogadásakor, jóváhagyásakor vagy a jegyzőkönyvhöz történő csatlakozáskor kinyilváníthatja, hogy a IX. cikkben foglalt „A”, „B” vagy „C” alternatíva közül az egyiket alkalmazza teljes egészében; ha ilyen nyilatkozatot tesz, a Szerződő Állam köteles meghatározni azokat a fizetésképtelenségi eljárás-fajtákat, amelyekre azon alternatívát alkalmazza. Az ezen bekezdés szerint nyilatkozatot tevő Szerződő Állam köteles meghatározni, esettől függően, a IX. cikkben foglalt „A” alternatíva (4) bekezdése, „B” alternatíva (3) bekezdése, vagy „C” alternatíva (5) és (15) bekezdése által előírt időtartamot.

4. A Szerződő Államok bíróságai annak a Szerződő Államnak a nyilatkozatával összhangban kötelesek alkalmazni a IX. cikket, amely az elsődleges fizetésképtelenségi hatáskörrel rendelkezik.

XXVIII. cikk

Fenntartások és nyilatkozatok

1. E jegyzőkönyvvel szemben nem lehet fenntartásokkal élni, azonban a XIII., XIV., XXIV., XXV., XXVII., XXIX. és XXX. cikkben engedélyezett nyilatkozatokat lehet tenni – e rendelkezéseknek megfelelően.

2. Az ezen jegyzőkönyv alapján tett nyilatkozatokról, későbbi nyilatkozatokról, valamint a nyilatkozat visszavonásáról írásban értesíteni kell e letéteményest.

XXIX. cikk

Az egyezmény alapján tett nyilatkozatok

1. Eltérő rendelkezés hiányában az egyezmény alapján tett nyilatkozatok – a 39., 40., 50., 53., 54., 55., 57., 58. és 60. cikk alapján tett nyilatkozatokat is beleértve – úgy tekintendők, hogy azokat a jegyzőkönyv alapján is tették.

2. Az egyezmény 50. cikkének (1) bekezdése alkalmazásában, „belső tranzakció” a sínpályához kötött járművel kapcsolatban az egyezmény 2. cikke (2) bekezdésének a)–c) pontjában felsorolt típusú tranzakció is, ha a vonatkozó sínpályához kötött jármű rendes használata során – a sínpályához kötött jármű nyomtávja vagy a tervezés más elemei miatt – kizárólag az érintett Szerződő Állam egyetlen vasúthálózatában működtethető.

XXX. cikk

Későbbi nyilatkozatok

1. A Részes Állam – a XXIX. cikk szerint tett nyilatkozaton kívül – ezen jegyzőkönyv hatálybalépésének napját követően – az egyezmény 60. cikke alapján a letéteményes értesítésével – későbbi nyilatkozatot is tehet.

2. A későbbi nyilatkozat az értesítésnek a letéteményes által történő kézhezvételétől számított hat hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lép hatályba. Ha az értesítésben hosszabb hatálybalépési időszak szerepel az adott nyilatkozatra vonatkozólag, a nyilatkozat az említett hosszabb időszak lejártát követően, az értesítés letéteményes által történő kézhezvétele után lép hatályba.

3. Az előző bekezdések ellenére ez a jegyzőkönyv a későbbi nyilatkozat hatálybalépésének napja előtt keletkezett jogok és érdekek vonatkozásában továbbra is úgy alkalmazandó, mintha nem tettek volna későbbi nyilatkozatot.

XXXI. cikk

A nyilatkozatok visszavonása

1. Az ezen jegyzőkönyv alapján nyilatkozott tett Részes Állam az egyezmény 60. cikke alapján a letéteményes értesítésével bármikor visszavonhatja nyilatkozatát, a XXIX. cikk szerint tett nyilatkozat kivételével. A visszavonás az értesítésnek a letéteményes által történő kézhezvételétől számított hat hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lép hatályba.

2. Az előző bekezdés ellenére ez a jegyzőkönyv a visszavonás hatálybalépésének napja előtt keletkezett jogok és érdekek

vonatkozásában továbbra is úgy alkalmazandó, mintha a nyilatkozatot nem vonták volna vissza.

XXXII. cikk

Felmondási eljárás

1. Ezt a jegyzőkönyvet bármely Részes Állam felmondhatja a letéteményeshez intézett írásbeli értesítés útján.

2. A felmondás az értesítésnek a letéteményes által történő kézhezvételétől számított tizenkét hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lép hatályba.

3. Az előző bekezdések ellenére ez a jegyzőkönyv a felmondás hatálybalépésének napja előtt keletkezett jogok és érdekek vonatkozásában továbbra is úgy alkalmazandó, mintha nem történt volna felmondás.

XXXIII. cikk

Felülvizsgálati konferenciák, módosítások és kapcsolódó kérdések

1. A letéteményes – a felügyelő hatósággal történő konzultációt követően – köteles évente vagy a körülmények szerint indokolt időközönként jelentést készíteni a Részes Államok számára az egyezményben létrehozott, a jegyzőkönyvben módosított nemzetközi rendszer gyakorlati működéséről. A jelentés készítése során a letéteményes köteles figyelembe venni a nemzetközi bejegyzési rendszer működésével kapcsolatban a felügyelő hatóság által készített jelentéseket.

2. A Részes Államok legalább huszonöt százalékának kérésére a letéteményes – a felügyelő hatósággal egyeztetve – időről időre köteles összehívni a Részes Államok felülvizsgálati konferenciáját az alábbiak megvitatása céljából:

a) az ezzel a jegyzőkönyvvel módosított egyezmény gyakorlati működése és hatékonysága az egyezményben tárgyalt termékek eszköz alapú finanszírozásának és lízingelésének előmozdítása szempontjából;

b) az ebben a jegyzőkönyvben foglalt szerződéses feltételek és az előírások bírósági értelmezése és alkalmazása;

c) a nemzetközi bejegyzési rendszer működése, a hivatalvezető teljesítménye és a felügyelő hatóság által felette gyakorolt felügyelet, a felügyelő hatóság jelentéseit is figyelembe véve; és

d) hogy kívánatos-e ezen jegyzőkönyv vagy a nemzetközi hivatallal kapcsolatos szabályok módosítása.

3. Ezen egyezmény módosítását az előző bekezdésben említett konferencián részt vevő Részes Államok legalább kétharmadának jóvá kell hagynia, és a módosítás ezt követően az azt megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó államok vonatkozásában akkor lép hatályba, amikor azt négy állam a XXIII. cikkben foglalt, a módosítás hatálybalépésével kapcsolatos rendelkezéseknek megfelelően megerősítette, elfogadta vagy jóváhagyta.

XXXIV. cikk

A letéteményes és feladatai

1. A ratifikálással, elfogadással, jóváhagyással vagy csatlakozással kapcsolatos okiratokat a letéteményesnek kijelölt Unidroit szervezetnél kell letétbe helyezni.

2. A letéteményes:

a) köteles tájékoztatni az összes Szerződő Államot az alábbiakról:

i. minden ratifikálással, elfogadással, jóváhagyással vagy csatlakozással kapcsolatos okirat új aláírásáról vagy letétbe helyezéséről és annak időpontjáról;

ii. a XXIII. cikk (1) bekezdésének b) pontjában említett igazolás letétbe helyezésének napjáról;

iii. e jegyzőkönyv hatálybalépésének napjáról;

iv. az e jegyzőkönyvnek megfelelően tett nyilatkozatokról és azok időpontjáról;

v. valamely nyilatkozat visszavonásáról vagy módosításáról és annak időpontjáról; és

vi. az ezt a jegyzőkönyvet felmondó értesítésről és annak időpontjáról, valamint hatálybalépésének napjáról;

b) köteles továbbítani ezen jegyzőkönyv hitelesített másolatait az összes Szerződő Állam részére;

c) köteles minden nyilatkozat, nyilatkozat visszavonása vagy módosítása megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmányának másolatát a letétbe helyezés napjának megadásával együtt, illetve a felmondásról szóló értesítés másolatát az értesítés napjának megadásával együtt megküldeni a felügyelő hatóság és a hivatalvezető részére az említett okmányokban található információkhoz való egyszerű és teljes körű hozzáférés biztosítása céljából; és

d) köteles elvégezni a letéteményesek egyéb szokásos feladatait.

FENTIEK HITELEÜL az alulírott teljhatalmú meghatalmazottak ezt a jegyzőkönyvet alább kézjegyükkel látták el.

KÉSZÜLT Luxemburgban a mai napon, kettőezer-hét február huszonharmadikán, egy-egy eredeti példányban angol, francia és német nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles; a hitelesség a konferencia titkársága által, a konferencia elnökének felügyelete alatt történő vizsgálatot követően lép hatályba, a szövegek egymásnak való megegyezésével kapcsolatos vizsgálatot ezen egyezmény keltétől számított kilencven napon belül megtartják.